Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dobrze czynić wzbogacać się ku czynom dobrym hojnymi być dzielących się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby czynili dobrze,\* bogacili się w szlachetne dzieła,\*\* \*\*\* byli hojni, szczodrzy,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dobrze działać, wzbogacać się w czynach pięknych\*, chętnie dzielącymi się być, skorymi do czynienia wspólnym, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dobrze czynić wzbogacać się ku czynom dobrym hojnymi być dzielących się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech czynią dobro, bogacą się w szlachetne czyny, będą hojni i gotowi do dzielenia się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech *innym* dobrze czynią, bogacą się w dobre uczynki, chętnie dają i dzielą się *z innymi*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby innym dobrze czynili, w uczynki dobre bogatymi byli, radzi dawali, a radzi udzielali, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dobrze czynić, w uczynki dobre zbogacić się, łacno dawać, użyczać, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niech czynią dobrze, niech bogacą się w dobre uczynki, niech będą hojni, uspołecznieni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ażeby dobrze czynili, bogacili się w dobre uczynki, byli hojni i chętnie dzielili się z innymi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyśmy dobrze czynili, bogacili się w dobre uczynki, byli wspaniałomyślni, chętni do dzielenia się z innymi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech będą dobroczynni, niech się bogacą w dobre dzieła, hojnie rozdając i dzieląc się z innymi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | by dobrodziejstwa świadczyli, by bogaci się stawali w dobrych czynach, by hojni dla innych byli, solidarni;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ich bogactwem niech będą dobre uczynki i niech tym, co posiadają chętnie dzielą się z innymi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech czynią dobrze, i pomnażają dobre czyny, niech będą hojni i dzielą się z drugimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ми чинили добро, збагачувалися в добрих ділах, були щедрими, радо ділилися, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By słusznie postępować, wzbogacać się w szlachetnych uczynkach, być hojnymi, skłonnymi do dzielenia się, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poleć im czynić dobrze, być bogatymi w dobre uczynki, hojnymi i gotowymi do dzielenia się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby pracowali nad tym, co dobre, byli bogaci w szlachetne uczynki, hojni, gotowi się dzielić, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech wydają pieniądze na dobre cele i bogacą się w dobre czyny. Niech pomagają potrzebującym, chętnie dzielą się z innymi |

1. 1) <x>560 2:10</x>; <x>650 13:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w szlachetne dzieła (l. czyny), ἐν ἔργοις καλοῖς, także: dobre uczynki. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 12:21</x>; <x>660 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 19:17</x>; <x>520 12:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) ,,w czynach pięknych" - możliwe: "czynami pięknymi". [↑](#footnote-ref-6)